

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2017-2018 FREN 354 A1: Translation French into English
(Fall Term)**

Instructor: Dr LK Penrod
Office: Arts 218-B
Telephone: NA Fax: 780-492-9106
E-mail: lpenrod@ualberta.ca
Personal Website: NA

Time: TR 12:30-1:50
Place: HC 2-15
Office Hours: TR 12-12:30
or by appointment
Course Website: NA

Course Prerequisite: FREN 254 or consent of the department. Note: Not to be taken by students with credit for FREN 353. This course can be applied toward the MLCS Certificate in Translation Studies.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
 - See explanations below
 - Document distributed in class
 - Other (please specify)
- NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

This course focuses on the translation of a variety of texts from **FRENCH to ENGLISH**. We will concentrate on basic principles of translation theory and practice but with specific practical application to the translation of French to English only. **Although the required textbook for the course is in English, the language of classroom instruction is French. Graded translations will obviously be in English; however, all translator's notes/journals will be in French.**

Learning outcomes: At the end of this course students will be able to (a) articulate the basic problems involved in translation of a variety of French texts into English; (b) produce a variety of translated texts from various genres (literary, journalistic, advertising, etc.) with good fluency; (c) justify and explain reasons for various translation decisions or choices; (d) demonstrate the ability to work together to produce a team translation; (e) work independently to produce an accurate translation of a literary, journalistic, or other type of non-fictional text.

**Texts:
Required**

Hervey, Sandor & Ian Higgins. *Thinking French Translation: A Course in Translation Method: French to English* (2nd edition). London & New York: Routledge, 2002.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Weekly Translations (10 x 5% each) (due each Thursday beginning Sept 14)	50%
Class Presentations of Final Project (Nov 16-Dec 5)	20%
Final Project: (due Dec 7)	30%

NOTE: There is no final examination in this course

Date of Deferred Final Exam (if applicable): NA

Explanatory Notes on Assignments:

Weekly translations will be chosen from a variety of practical exercises selected from the Hervey text. Specific instructions relating to format will be given **one week in advance**.

Each student will choose a final project (again selected from possibilities given in the Hervey text). An oral presentation (in French) describing translation problems and their solutions will be given during the final weeks of class.

Final projects (subject approved in advance by the instructor) will focus on both a specific translation or translations from French into English as well as a translator’s journal (in French).

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at www.governance.ualberta.ca) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Student Conduct & Accountability Office](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.”

Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan.

Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Policy for Late Assignments:

Late Assignments will be accepted only with **PRIOR APPROVAL** of the instructor. Any late assignment not approved **IN ADVANCE** will not be accepted and will receive a mark of 0.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381).

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<p>Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.</p>	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
<p>Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.</p>	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
<p>Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.</p>	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
<p>Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</p>	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
<p>Failure.</p>	F	0.0	0-59